



FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN LENGUA Y LITERATURA ALEMANAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO CURSO 2018/2019

TÍTULO: *La enseñanza del alemán como lengua extranjera a través de la música Neue Deutsche Härte.*

AUTORA: Patricia Hermoso Regaña

Fecha:

VºBº del Tutor:

Firma:

Firma:

ÍNDICE

1. Introducción

2. La enseñanza de una lengua y el uso de la música

3. Ventajas del NDH en la clase de alemán como lengua extranjera

3.1 Léxico

3.2 Semántica y pragmática

3.3 Fonética y pronunciación

3.4 Gramática y ortografía

3.5 Comprensión y expresión escrita y oral

3.6 Ventajas extralingüísticas

4. Propuesta de ejercicios y actividades musicales en la clase de alemán como lengua extranjera

5. Conclusiones

6. Bibliografía

6.1 Links

6.2 Libros, artículos y trabajos

6.3 Álbumes de música

1. Introducción

No es la primera vez que se realiza un trabajo en el que se trata la relación entre música y lenguaje (Kiviranta & Mäkelä, 2014). Desde múltiples puntos de vista en numerosos estudios, ya sea su campo la psicología, la enseñanza, el arte musical o la lingüística, las dos disciplinas resultan ser compatibles en muchos aspectos. Según estas fuentes, que nombraremos en el desarrollo del trabajo, la inclusión de la música en el aula puede ayudar a mejorar la pronunciación en una lengua extranjera, aumentar la motivación y el interés, o incluso desarrollar la seguridad del alumno para que logre sus objetivos en la asignatura sin quedarse atrás en el intento. Pero a pesar de resultar muy beneficiosa, no es habitual que la música forme una parte esencial de la asignatura, sino más bien conforma una actividad opcional que pocas veces se valora del todo como un elemento educativo útil¹. Precisamente por este último motivo veo muy necesario estimular el uso de canciones en la enseñanza de un idioma a través de la pequeña investigación realizada en este trabajo de fin de grado.

Sin especificar una sola etapa educativa en concreto (puesto que los alumnos suelen tener edades muy diferentes en las clases de lengua extranjera) trataré de centrarme principalmente en los estudiantes universitarios con un nivel aproximado de entre el A1 y el B1. Además, intentaré mencionar todas las ventajas teóricas posibles del aprendizaje del alemán a través de la música y su relación con los dialectos de manera general, tomando como base siempre el *Hochdeutsch* o “alemán estándar”, ya que adentrarse en profundidad en ellos sería un tema complejo que no se podría abarcar en un trabajo de fin de grado.

Asimismo, tras la aportación teórica, expondré muy brevemente diferentes opciones prácticas tales como ejercicios escritos, orales, o audiovisuales que podrían realizarse en caso de que la sugerencia teórica anterior se aplicara en clase de ALE. De esta forma, lo que pretendo con este trabajo de fin de grado es convertir este escrito en una pequeña inspiración para los docentes desde el punto de vista del alumno, que espero que resulte no sólo útil, sino enriquecedor y estimulante al mismo tiempo.

¹ Tras una revisión de los libros de enseñanza de alemán más representativos y pertenecientes a una de las editoriales más conocidas, he llegado a la conclusión de que el uso de las canciones no es un tema recurrente ni relevante en ellos; Netzwerk A1 utiliza una sola canción en todo su libro (de una artista austríaca muy conocida), Aspekte B1 se decanta por la adaptación de un tema cuyo cantante apenas se conoce y en Optimal A2 no aparece ningún tipo de canción.

Por tanto, siendo consciente también de que existen cientos de artistas memorables y estilos dentro de la historia musical de Alemania que podrían formar parte del trabajo, he tomado la decisión de hacer una propuesta alternativa al escoger un género musical muy específico y poco conocido en nuestro país que, a mi parecer, podría realizar una buena aportación a la enseñanza-aprendizaje dentro del aula de enseñanza del alemán como lengua extranjera: el *Neue Deutsche Härte*.

Este estilo, abreviado con las siglas NDH, es un tipo de música catalogado generalmente como subgénero del Industrial Metal o derivados². Se caracteriza ante todo por voces masculinas de registro grave, guitarras eléctricas muy distorsionadas, teclados, sintetizadores y *samplers* que fusionan la música electrónica con el sonido duro del Metal. Pero si hay algo que destacar en este estilo es, precisamente, que sus orígenes proceden del país germano y sus letras están en alemán, por lo que sus vocalistas en la gran mayoría de los casos serán nativos del idioma. Es importante mencionar que los temas son muy diversos y que algunos podrían contener vocabulario explícito, o temáticas no apropiadas para la enseñanza³, pero bastaría con escoger las bandas y canciones adecuadas para poder enriquecer aún más el aprendizaje gracias a su amplio sentido crítico y social.

Finalmente, como una parte esencial de mi trabajo está dedicada a la música, considero muy importante adjuntar en esta introducción el link de una lista de reproducción con todas las canciones mencionadas a lo largo de estas páginas. Como opinión personal, recomiendo ir escuchando cada tema a medida que éste aparezca citado y/o nombrado dentro de este TFG, de manera que no resulte un conjunto de melodías que se escucha de fondo cual banda sonora mientras se lee, sino más bien que se utilice cada canción escuchada como una experiencia de análisis lingüístico y docente que espero que resulte lo más satisfactorio posible para el lector y éste pueda disfrutarlo tanto como yo lo he hecho:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PL86BHxTjvImuaBIEwomfrwzIGY1rF2V8K>

² A pesar de que en la *Schwarze Szene* o “escena oscura” alemana el NDH es uno de los estilos más conocidos, aún no existe unanimidad ni fuentes fiables que puedan afirmar si forma parte del Industrial Metal, si es sinónimo de éste, si es un subgénero de otro género diferente, o si conforma un estilo musical propio (como suele entenderse dentro de esta cultura).

³ Algunos grupos como Rammstein o Nachtmahr, son conocidos por la polémica que suscitan las letras de algunas de sus canciones o los propios videoclips, sin embargo, como se menciona en el trabajo, esta problemática podría transformarse en un interesante y enriquecedor debate de clase que genere preguntas y planteamientos sobre la temática en cuestión.

2. La enseñanza de una lengua y el uso de la música

¿Qué sucedería en clase si, en lugar de seguir las dinámicas del libro de texto todos los días, se propusiera dedicarle un día a la semana exclusivamente a la traducción de una canción?, ¿y qué pasaría si esta actividad, además, se convirtiese en un ejercicio usual durante todo el curso? La creación de componentes didácticos diferentes permite que el profesor y el alumno estrechen su relación, transformando el proceso de enseñanza-aprendizaje (ya sea tradicional o innovador) en algo más ameno y motivador tanto para el alumno, como para el profesor.

Así, Elena Carrión Candel defiende, por propia experiencia, que su propuesta de didáctica musical llevada a cabo en el área de inglés no sólo aportó innovación al aula, sino también una mayor inquietud personal en cuanto a diseñar, incorporar y desarrollar una propuesta educativa creativa en los diferentes grupos de alumnos de Educación Secundaria Obligatoria en la especialidad de música en inglés. Esto, además, convirtió la praxis docente en una actividad atractiva y dinámica debido a su carácter vivencial (Carrión, 2018: 15).

De la misma forma, el entrenamiento musical de los alumnos a través de canciones en el idioma escogido resulta ser una herramienta muy útil a la hora de familiarizarse con los elementos fonéticos y melódicos del mismo, con su léxico o su gramática, facilitando además que el aprendizaje fonético, la comprensión y la expresión oral o escrita, así como otro tipo de competencias se desarrollen prácticamente por sí solas ante una exposición duradera a la música (o grupos de música) que se elijan en el aula y, por tanto, la evolución posterior de estos aspectos sea más rápida. Haciendo referencia a la posible mejora de la competencia fonética y la relación de la música con el aprendizaje de lenguas, en su artículo de la Revista Electrónica Complutense de Investigación en Educación Musical, Fonseca Mora asegura:

Se evidencia que música y lenguaje comparten algunas destrezas auditivas como la discriminación melódica, rítmica y armónica y en general, la combinación y la segmentación de sonidos. Los procesos cognitivos que se emplean con la música para discriminar los sonidos y tonos, y asociar dichos sonidos con sus símbolos correspondientes, son similares a aquellos procesos de decodificación que, por ejemplo, se necesitan en el habla para reconocer y manejar los diferentes sonidos y descubrir qué composiciones forman palabras diferentes en el lenguaje hablado (Mora, 2015: 29).

3. Ventajas del NDH en la clase de alemán como lengua extranjera

Además de la motivación que supone, la enseñanza a través de la música puede abarcar múltiples beneficios en gran parte de las competencias lingüísticas de un idioma (Toscano-Fuentes y Fonseca, 2012: 199); desde el aprendizaje y enriquecimiento de vocabulario nuevo (léxico que por lo general es bastante inusual en los libros de texto), hasta la correcta pronunciación de sonidos y su relación con las grafías, que como se ha mencionado, permite que sea más probable que la educación del oído de los alumnos ante la nueva fonética se pueda producir antes y más rápido.

Por otra parte, es interesante destacar que el conocimiento cultural que aporta la música puede aumentar de manera muy sencilla, no sólo la motivación por aprender de alumnos que ya conocen el alemán, sino también la curiosidad por conocer el idioma, cómo funciona y por qué se construye así, tanto de personas que saben alemán como de personas que aún no han tenido contacto con él. Por si fuese poco, se puede señalar también la memorización de reglas ortográficas y de significados por contexto, y el desarrollo de una mejor comprensión y expresión lectoras y orales, así como la posibilidad de comenzar a construir oraciones o incluso frases hechas algo más complejas gracias a la melodía, que actúa como estrategia memorística.

Plantear la cuestión de qué estilo musical hay que escoger para la enseñanza o el aprendizaje de un idioma puede ser complicado, pero es ideal para aprovechar todas las ventajas posibles:

Über Musik lässt sich bekanntermaßen streiten. Diese alltägliche Relevanz können wir jedoch zum Deutsch lernen sehr gut nutzen. Die Auseinandersetzung mit dem Text und der Musik ist ein wunderbarer Aufhänger für den Sprachunterricht.

-Neue Wörter in den Wortschatz aufnehmen.

-Viel über den Alltag und die Lebensgewohnheiten in Deutschland erfahren

-Den Inhalt eines literarisch-musikalischen Textes verstehen und wiedergeben.

-Eine eigene Position zu einem bestimmten Thema entwickeln und diese in einer Diskussion mündlich und schriftlich vertreten (Schmidt, 2017).

En la enseñanza de un idioma, se recomienda utilizar canciones adaptadas al nivel o éxitos populares e imprescindibles cuyo contenido sea revisado y adaptado para una mejor comprensión en clase. Las dos variantes son buenas opciones a la hora de usar la música como herramienta didáctica, sin embargo, cada lengua tiene una musicalidad

característica muy propia que generalmente sólo los hablantes nativos suelen pronunciar bien. Aquí es donde surge entonces el primer problema: los éxitos mundialmente reconocidos suelen estar en inglés, al igual que las canciones adaptadas que se puedan encontrar en los libros de texto o webs sobre el tema. Si bien es cierto que existen algunas fuentes en alemán⁴, aún queda mucho camino por recorrer. Así pues, la creación de contenido nuevo sería la mejor opción. En este punto se vuelve a la cuestión principal: ¿Qué género es el mejor para el aula de alemán como lengua extranjera? Es más, ¿cuál sería recomendable escoger; el que se adapte mejor a la enseñanza o el que más le guste a los alumnos?

La música “ist ein offenes Fenster zu anderen Kulturen. Musik verbindet Kulturen und beseitigt Schranken: andalusischer (spanischer) Flamenco, argentinischer Tango, jamaikanischer Reggae, britischer Punk, amerikanischer Jazz... die Liste ist lang.” (Ramos, 2016). A cada país se le suele atribuir un estilo y es común que éste se convierta en uno de los símbolos de su cultura; en la voz y la melodía que lo representan. ¿Por qué escoger entonces pop, jazz o rap alemán, si el país germano ya posee varios estilos propios con “denominación de origen”, como podrían ser el NDH o el *Schlager*?

La preferencia del *Neue Deutsche Härte* en lugar de la segunda opción ha venido dada principalmente por la falta de profundidad o significado en el contenido de los textos de la música *Schlager*, que no enriquecería tanto una clase, pues se trata de una melodía muy pegadiza con una letra sencilla y repetitiva definida en alemán como: “leicht eingängige instrumentalmusikbegleitete Gesangsstücke der Popmusik mit oft deutschsprachigen, weniger anspruchsvollen, oftmals auch sentimental Texten bezeichnet” (Educalingo, 2019). Por otra parte, otra de las importantes razones para escoger este estilo ha sido el hecho de que el NDH es un género que nació, creció y aún se sigue desarrollando con éxito en Alemania, cuyas letras son interpretadas en alemán por hablantes nativos y sus temas, en bastantes ocasiones, hacen también referencia y/o crítica a los problemas actuales de su país natal. Si bien es cierto que existen grupos alemanes que cantan en inglés o grupos de otros países que cantan en alemán (como podría ser la banda española Mind Driller) se busca que tanto la enseñanza como el aprendizaje del alemán a través de canciones de este estilo sea auténtico: Dero Goi, vocalista de Oomph!, en una entrevista realizada en Barcelona este mismo año por la

⁴ Portales web de la talla de Deutsche Welle o Goethe dedican varios apartados al aprendizaje con música, además de varias páginas o blogs de internet como pueden ser Easy-deutsch o Deutschlernerblog.

página de fans de Facebook oficial en nuestro país Oomph!España⁵, habla sobre el uso del alemán en lugar del inglés en su música:

Bueno, yo me siento muy cómodo con mi lengua materna a la hora de expresarme o emocionarme. Por eso decidí escribir canciones en alemán [...]. Pienso que el inglés es más auténtico para los nativos que hablan inglés, y para una banda que viene de Alemania es preferible usar el alemán. Es decir... es más profundo, más auténtico. (D. Goi, entrevista personal, 23 de Marzo de 2019).

Además de esto, muchos de los grupos que forman el NDH⁶ han recibido numerosos premios a su carrera⁷; como el *MTV Europe Music Award* al mejor artista alemán que ganó Rammstein en 2005, el disco de platino (más de 200.000 copias vendidas) que recibió Oomph! en octubre del 2018 por su álbum *Wahrheit oder Pflicht*, siendo además a inicios del 2019 número uno en las listas alemanas, o la nominación en los *Echo Awards: 2018 - Best Rock National* de Eisbrecher. Desde luego, enseñar alemán a través del NDH podría constituir una solución alternativa muy estimulante, ya que no sólo se habla de música creada en Alemania por alemanes nativos, sino de un género bastante escuchado entre los adolescentes y universitarios⁸, que suelen ocupar un número significativo dentro del aula de lengua extranjera en alemán⁹ y pese a que no sea un género para todos los gustos, los beneficios que constituye pueden resultar muy positivos.

Aprender un idioma debería ser lo más entretenido posible y escoger un estilo que pueda gustar a los más jóvenes por su musicalidad o por su contenido podría resultar una buena apuesta: “Sprachen lernen muss Spaß machen, denn so lernen wir am effektivsten. Mit Musik lernen ist eine spaßige und zugleich effektive Strategie.” (Gelman, s.f).

⁵ Entrevista personal completa disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=BglaA8jFCsA>

⁶ En orden alfabético, estas son algunas de las bandas más conocidas de habla alemana según las fuentes que se han utilizado en el trabajo: ASP, Eisbrecher, Heldmaschine, L'Âme Immortelle, Letzte Instanz, Megaherz, Oomph!, Rammstein, Stahlmann, Unheilig, y Unzucht.

⁷ Referenciados al final del trabajo en el apartado de bibliografía con los links 7, 8 y 17.

⁸ No solo entre los jóvenes, sino todo tipo de público. Según el portal IQ, el metal se encuentra en “crecimiento global” <https://www.iq-mag.net/2018/09/metal-health-genre-thrive-2018/#.XMbXrej7RPY>

⁹ El portal de Deutschland.de asegura que el año pasado 15,4 millones de personas aprendieron alemán como lengua extranjera, de los cuales un 90% son escolares (y, por tanto, jóvenes) y el 10% restante son adultos.

3.1 Léxico

La ventaja principal de la música en el aprendizaje del léxico reside en la relación cultural que puede establecer una canción con las palabras que aparecen en ella y la rapidez con la que se puede llegar a aprender el vocabulario a través de la motivación que pueda suponer este método. De tal forma que memorizar palabras se vuelve un ejercicio activo de asociación de conceptos. En su tesis, Rosa M. Macarro menciona un estudio realizado por Li y Brand en el que se dividieron a los alumnos en tres grupos; el primero recibió instrucción únicamente con música, el segundo la mitad con ella y la mitad sin ella, y el tercero sin música ninguna, mientras que el profesor no cambió para ninguno de los grupos. De esta manera, se demostró que los resultados más altos fueron obtenidos por el primer grupo, que recibió toda la instrucción a través de la música, y al mismo tiempo, también se concluyó que la actitud hacia el aprendizaje de la lengua fue mucho más positiva en este grupo que en el resto (Li y Brand apud. Macarro, 2017: 13). Esta investigación es una prueba más de las numerosas aplicaciones positivas que podría tener la música como herramienta de enseñanza de léxico o de una lengua en general.

Para entablar una conversación es necesario conocer palabras básicas del vocabulario alemán, disponer de un buen lexicón mental o controlar el caudal de modismos y voces de nuestro léxico. Poseer un rico vocabulario es esencial para comunicarse, pero también lo son aspectos la etimología, morfología y semántica léxica o la lexicología. No sólo se trata de memorizar palabras sino de conocer su procedencia, su historia, comprender cómo se construyen o entender su significado en los distintos contextos para poder aplicarlo. Tampoco hay que olvidar que para garantizar una mejor enseñanza y obtener un léxico más amplio hay que atender también a los conceptos dialectales que, si bien se recalcó al inicio del trabajo que no serían el tema principal de estudio, no hay que olvidar que entrar en contacto con la cultura y conocer algunas expresiones de las distintas variedades del lenguaje puede llegar a ser muy enriquecedor. Las canciones del género *Neue Deutsche Härte* serían una herramienta útil e innovadora para fomentar este aprendizaje y la práctica oral del alemán que se usa a diario. Así, sería una ventaja a tener muy en cuenta la posibilidad de que la melodía de estas canciones, la traducción de su significado y el conocimiento de su contexto puedan otorgar al docente y al alumno una mayor facilidad a la hora de asociar unas palabras o expresiones con otras dentro de un todo, dándoles un significado mucho más amplio y un potencial muy interesante para recordar mejor lo aprendido tal y como se menciona en la siguiente afirmación:

Es kann nützlich sein, wenn die Lernenden eine assoziative Verbindung zwischen einem fremd- und muttersprachlichen Wort herstellen können. Zusätzlich werden Wörter besonders intensiv wahrgenommen, wenn sie in einem Lied oder Gedicht vorkommen, was schon wieder für den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht spricht (Kiviranta & Mäkelä, 2014: 23).

Tener la posibilidad de entrar en contacto con “hablantes nativos” (es decir, con la pronunciación nativa de los vocalistas cuyas canciones se reproduzcan en clase) incluso en los primeros cursos de alemán como lengua extranjera, facilitaría muchísimo el desarrollo del léxico y el vocabulario en los niveles más básicos. Además, el uso de la música *Neue Deutsche Härte* en el aula, fuera cual fuera su metodología, llegaría a constituir un estímulo extra que, a pesar de que el género no sea para todos los gustos, tendría también la capacidad de mejorar la comprensión auditiva y la expresión oral, entre otras competencias. En las siguientes citas se ofrecen algunos ejemplos de cómo aprovechar la letra de varias canciones en cuanto al desarrollo del léxico:

Klopf klopf, lass mich rein, lass mich dein Geheimnis sein. [...] Links rechts geradeaus du bist im Labyrinth. Links rechts geradeaus, links rechts geradeaus. Keiner kann dir sagen, welche Türen die richtigen sind mein verlorenes Kind. Links rechts geradeaus du bist im Labyrinth. Links rechts geradeaus, links rechts geradeaus. Keiner kann dir sagen, wer die guten und die bösen sind mein verlorenes Kind (Oomph!, 2008).

Esta estrofa de “Labyrinth” del grupo Oomph!, el precursor del NDH, comienza con la palabra *Klopf*, una onomatopeya que hace referencia al sonido que se escucha al llamar a la puerta, o bien como el verbo que indica esa misma acción. También se introducen dos construcciones con el verbo *lassen* bastante fáciles de recordar con la melodía y, durante el resto del texto, se pueden encontrar palabras del vocabulario que indican dirección como *Links*, *rechts*, y *geradeaus*; sustantivos varios como *Geheimnis*, *Labyrinth*, *Türen* (en plural), o *Kind*; y otros adjetivos y verbos sencillos como *rein*, *richtig*, *verloren*, *gut*, *böse*, *sein*, *können*, o *sagen*. Asimismo, aprovechando la aparición de los conceptos *keiner* e *Im*, se podrían enseñar en clase la construcción de frases negativas con *kein* y las formas contraídas de las preposiciones como la unión de *In* + *dem*, tareas que competen de manera más concreta a la parte de gramática.

Du kannst jung und talentiert sein, total am Boden und frustriert sein. Keine Frau, kein Pferd, kein Haus, kein Herd kein Schloss, keine Yacht, was hast du falsch gemacht? Du sagst du willst, doch nur zum Schein. Ein leises Ja ein lautes Nein. Es kommt wie es kommt, so oder so. Es ist wie es ist, so oder so. Es bleibt was es bleibt, so oder so. Jede Sünde wird gesühnt. Es kommt wie es kommt, so oder so. Ja es ist wie es ist, so oder so. Es bleibt was es bleibt, so oder so. Jeder bekommt was er verdient (Eisbrecher, 2015).

Por otra parte, en “So oder so” perteneciente a la banda Eisbrecher, se obtiene una cantidad generosa de conceptos con los que trabajar: *Jung, talentiert, Boden, frustriert, Frau, Pferd, Haus, Herd, Schloss, Yacht, falsch, Schein, leis, laut, Ja, Nein, Sünde, machen, wollen, bleiben, bekommen o verdienen*, de tal forma que podríamos catalogarlos según la tipología de la palabra (adjetivos, sustantivos, verbos...), usarlos para practicar o mejorar la búsqueda en el diccionario y la correspondiente comprensión de sus abreviaciones y nomenclaturas, aprender la formación de palabras en alemán a través de la composición, la derivación o la *Konversion* (en español “translación”, que es el paso de una categoría gramatical a otra, como la sustantivación o la adjetivación), detectar extranjerismos, onomatopeyas o contracciones, o incluso analizar la etimología de los términos, entre otros ejemplos. Así se podrían destacar las terminaciones de verbos como *mach-en, woll-en, bleib-en*, los verbos con prefijos separables o inseparables (en esta cita concretamente tan sólo los segundos) como *be-komm-en*, o *ver-dien-en*, o la formación de plurales (y sus cambios vocálicos) con *der Boden / die Böden, die Frau / die Frauen, das Pferd / die Pferde, das Haus / die Häuser*, así como el título de la canción “So oder so” o la locución “es kommt wie es kommt”, que podrían traducirse de forma literal o de manera fiel al español para ilustrar la diferencia entre el significado de las palabras específicas, o el verdadero significado de la expresión en conjunto.

3.2 Semántica y pragmática

Entendiendo la competencia semántica como la “conciencia y el control de la organización del significado” y tomando como base principal la semántica léxica, ambos conceptos definidos por el MCERL (Instituto Cervantes, 2002), dentro de estos dos campos es sencillo averiguar cuáles son los beneficios; en primer lugar, la previa búsqueda de palabras u oraciones y su correspondiente traducción al español ya permiten una vista general sobre su significado, sobre las expresiones lingüísticas, colocaciones y demás fenómenos semánticos. En segundo lugar, la traducción de una canción completa

permite también adentrarse en el campo de la pragmática, es decir, conocer el contexto de la letra y cómo éste puede influir en el significado de los conceptos que se trabajen. Dependiendo del nivel, esto puede ser también bastante ventajoso a la hora de reconocer metáforas o familiarizarse con ironías en el lenguaje.

La ciencia demuestra que la música y el idioma están en hemisferios diferentes de nuestro cerebro, pero este es un hecho que no impide que la música influya positivamente a la hora de memorizar, producir o comprender palabras u oraciones completas: “Teniendo en cuenta las capacidades abarcadas por la música y las propias de la adquisición de un idioma, podríamos hallar una cierta influencia de la práctica musical en la producción y comprensión de un segundo idioma” (Gallardo, 2015: 8). Usar una canción NDH ayudará entonces, no solo a comprender conceptos sueltos, sino entender la relación semántica entre las distintas palabras y oraciones, pues este género juega mucho con la profundidad del significado, la variedad de interpretaciones y la repetición del estribillo, además de con sinónimos, antónimos, campos semánticos o palabras homónimas y polisémicas en sus letras que, proveerán al alumno con la ayuda del profesor, una mayor comprensión del texto y la adquisición de un conocimiento global más profundo. Para este apartado se ha escogido gran parte de la letra de “Sandmann” del grupo Oomph!, que será dividida en dos citas con el objetivo de profundizar más en los beneficios que implicaría su uso en la clase de alemán:

Armes, armes, Deutschland, Deutschland, kannst du deine Kinder sehen? wie sie vor dem Abgrund Schlange stehen? Krankes, krankes, Deutschland, Deutschland, kannst du ihre Angst verstehen wenn sie schlafen gehen? La le lu, nur der Mann im Mond schaut zu wenn die armen Kinder schlafen drum schlaf auch du. La le lu, und das kleine Herz friert zu wenn die anderen Kinder fragen „Wie viel hast du?“ Sandmann, Sandmann mach die Lichter aus. Die Wahrheit ist grausam, drum schenk mir einen Traum. Sandmann, Sandmann komm zu mir nach Haus streu mir Sand in meine Augen und weck mich nie wieder auf. Armes, armes, Deutschland, Deutschland, kannst du deine Kinder sehen? Wie sie langsam vor die Hunde gehen? Reiches, reiches, Deutschland, Deutschland, Wann wird dir der Spaß vergehen, wann wirst du verstehen? (Oomph!, 2009).

Ya en el primer párrafo se pueden intuir el tema y el contexto: se trata de una fuerte crítica social a la pobreza infantil en el país y a la diferencia económica entre los ricos y los pobres. Un tema muy recurrente tanto en la literatura como en la música. Justo después se puede observar también (si se conoce el contexto y la cultura alemana o si se analiza

en clase) la letra modificada de una nana infantil titulada “La, Le, Lu”, natural del país germano, como una forma irónica de relacionar la inocencia del niño con la crueldad de una sociedad que aparentemente no se preocupa por ellos. Este juego de palabras que cambia la letra original de la nana para dotar de ironía a la canción, también resulta muy útil como trabajo o debate de clase. Por otra parte, dentro de este párrafo, con palabras como *Schlange*, *Abgrund* o incluso *Band* podrían introducirse los conceptos de homonimia y polisemia. Así *Schlange*, traducido como “serpiente”, hace referencia en esta canción a “cola” (de “hacer o esperar cola”) que además resulta de una frase hecha (*Schlange stehen*), mientras que *Abgrund* se puede traducir en español por “abismo” o “precipicio”, siendo en alemán una “profundidad inmensa y peligrosa”, una “zona insondable” o “el alcance inimaginable de algo”. *Band* dispone de hasta tres significados diferentes según el artículo que le preceda (ya que se trata de un sustantivo con triple género); en masculino *der Band* (el tomo, el volumen), en neutro *das Band* (La cinta, el lazo) y por último, dentro del contexto musical, en femenino *die Band* (La banda, el grupo). Poco después, se podrían añadir también la sinonimia y la antonimia con palabras del texto como *Armes* (*arm – reich*), *Krankes* (*krank – gesund*), *kleine* (*klein – groß*), *Wahrheit* (*Wahrheit – Lüge*) y *langsam* (*langsam – schnell*).

Volviendo a los aspectos culturales que se han mencionado anteriormente, más adelante aparece la figura de “Sandmann”, un personaje del folclore anglosajón con gran protagonismo en la literatura gracias al relato *Der Sandmann* de Hoffmann o la saga de cómics *The Sandman* del escritor británico Neil Gaiman. La canción sin embargo no sólo hace referencia al *Sandmann* sino al *Sandmännchen*, que en 1959 comenzó a emitirse como serie infantil de televisión con dos versiones diferentes en cada una de las dos Alemanias durante su separación y que, a partir de 1991, siguió emitiéndose una versión común con las características de la versión oriental (*Sandmännchen*, s.f). Esto además demuestra que gracias a trabajar a fondo esta canción NDH, no sólo se estará aprendiendo alemán, sino parte de su cultura y su historia.

Trockenbrot macht Wangen rot. Der Junge lebt in großer Not. Er schrie sich schon die Lungen wund, der Hunger brennt in Kindermund. Trockenbrot macht Wangen rot doch jeder sitzt im eigenem Boot. Ich zeig dir jetzt was Wohlstand ist im Land was seine Brut vergisst. Sandmann, Sandmann, mach die Lichter aus. Die Wahrheit ist grausam drum schenk mir einen Traum. Sandmann, Sandmann komm zu mir nach Haus streu mir Sand in meine Augen und weck mich nie wieder auf (Oomph!, 2009).

Antes de comenzar con la segunda parte de la canción, no se puede olvidar hacer mención a la locución *vor die Hunde gehen* de la cita anterior, con la que se puede introducir a los alumnos en el aprendizaje y diferenciación en alemán del sentido literal o figurado de una oración, algo que también aparece en esta cita con la frase hecha *jeder sitzt im eigenem Boot* (literalmente “cada uno se sienta en su propio bote” traducido al español como “cada uno se busca la vida por sus propios medios” o bien, “cada uno se busca sus habichuelas”). Teniendo en cuenta ambas partes de la canción como un todo, se podrían introducir los conceptos de campo semántico, hiperonimia e hiponimia, siendo recomendable utilizar palabras como *Schlange* o *Hunde* (hipónimos de *Tiere*), *Kinder*, *Junge*, *Mann* (como hipónimos de *Menschen*), *Herz*, *Augen*, *Lungen* y *Wangen* como (hipónimos de *Körperteile*) o bien *Not* y *Hunger* como hipónimos de *Armut*.

Si se retoma de nuevo el significado cultural de la canción, en la segunda parte de la cita de “Sandmann” se hace cada vez más evidente la crítica social, añadiendo frases y vocabulario relacionados con el hambre y la falta de recursos, así como la oración final de *streu mir Sand in meine Augen und weck mich nie wieder auf*, en referencia a la figura del *Sandmann* y al deseo de ese niño hambriento de no despertar más debido a la extrema pobreza que sufre. Otro detalle más es la frase *im Land das seine Brut vergisst* traducida como “en un país que olvida a sus crías”. Un juego de palabras que sustituye el concepto de “críos” o “niños” por “crías” para reflejar que el país trata a sus pequeños como a animales.

Como bien se ha reflejado, los textos musicales del *Neue Deutsche Härte* suelen estar enriquecidos con juegos de palabras, lenguaje idiomático o metáforas, además de sinónimos, antónimos o campos semánticos, por lo que tratar en clase canciones de este género no sólo ampliará el conocimiento sobre el significado de las palabras o las oraciones con las que se trabajen, sino que también hará posible que los alumnos se adentren de una forma amena en la cultura e historia de Alemania como enriquecimiento del aprendizaje de la semántica del alemán.

3.3 Fonética y pronunciación

En su artículo “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, M. Bartolí señala que en la edad adulta el aprendizaje de la pronunciación se suele estudiar desde la lengua escrita y no desde la lengua oral, que es el objetivo que se quiere dominar. Por eso,

difícilmente se podrá adquirir la competencia fónica necesaria (Bartolí 2005: 14). Debido a esa falta de trabajo directa desde la lengua oral, trabajar la fonética con canciones NDH en la clase de idiomas podría resultar muy ventajoso no sólo por el hecho de que la música escogida sea interpretada por vocalistas nativos del alemán, sino también porque puede usarse tanto para aprender el idioma estándar como para diferenciar los distintos sonidos que puedan tener los diversos dialectos a la hora de aprenderlos, o de descartarlos del aprendizaje en caso de que no fuesen útiles. Esto permite una visión mucho más amplia sobre la realidad fonética de la lengua y sus variedades geográficas. Además, teóricamente si los estudiantes entrenan poco a poco su oído, pronunciación, ritmo y entonación a través de la repetición o incluso el canto, podrían avanzar sin necesidad de estudio previo de la lengua escrita o los correspondientes símbolos fonéticos gracias a añadir de forma casi inconsciente una actividad constante de *hören*. En cualquier caso, estas dos competencias se deben desarrollar lo mejor posible durante la etapa de aprendizaje, pues a la hora de comunicarse en un idioma extranjero es muy importante conocer sus aspectos sonoros para poder asimilar correctamente los distintos conceptos dentro de una conversación o producirlos y que sean igualmente comprendidos. Esto, en la práctica, puede facilitar también una mejor adaptación del alumno al exponerse a medios audiovisuales en alemán o verse más motivado a viajar a países de habla germana para acudir al teatro, al cine o a cualquier otro tipo de ocio que le permita practicar y mejorar el idioma. Así pues, la elección de canciones en este apartado es igual de valiosa que el resto del proceso: Los grupos de *Neue Deutsche Härte* como ya se viene mencionando son en su mayoría hablantes nativos del alemán, sin embargo, es natural que no todos posean una pronunciación cercana al *Hochdeutsch*, de tal manera que, precisamente la variedad de sus articulaciones sumada a las ventajas en cuanto a su contenido rico en textos profundos y críticos tendría un valor enriquecedor y educativo difícil de encontrar en otros géneros.

Como ejemplo y principal diferencia fonética entre dos de los grupos más importantes de este estilo musical, en la gran mayoría de sus canciones el vocalista de Rammstein, Till Lindemann, suele producir el sonido consonántico de la que conocemos como <r> “española” (vibrante alveolar múltiple), mientras que Dero Goi, vocalista de Oomph!, no lo hace. El sonido que articula el primero no es habitual en su idioma nativo (exceptuando los dialectos del sur *Boarisch* y *Schweizerdeutsch*) y puede notarse claramente en la primera oración de la canción “Amerika” perteneciente al álbum “Reise Reise” de Rammstein: “*We’re all living in Amerika, Amerika ist wunderbar We’re all living in*

Amerika, Amerika, Amerika.” (Rammstein, 2004). La transcripción fonética del alemán estándar equivaldría a: [amerika ɪst vʊndəbar], mientras que la transcripción fiel a los sonidos que produce el vocalista sería la siguiente: [amɛ/r/ika ɪst vʊndəbɑ/r/], entendiéndose con /r/ el sonido de la vibrante múltiple alveolar en español, ya que no existe un acuerdo común ni ningún tipo de unanimidad en cuanto a los símbolos para transcribir los distintos sonidos dialectales que pudiera contener la grafía <r>¹⁰, de tal forma que “La representación de los sonidos transcritos por la letra r, en algunas investigaciones se limita a un fonema /r/ o /ʀ/, en otras incluye variantes. Mangold (2005: 44) incluye las siguientes tres: /r, ʀ, r/, más la fricativa /ʁ/.” (Zimmermann, 2015: 57). Por otra parte, el vocalista de Oomph!, Dero Goi, pronuncia dicha grafía según las características propias del alemán estándar dada la posición de la <r> (a pesar de saber diferenciar ambos sonidos y tener capacidad de pronunciarlos) por lo que, según la canción, articulará [r], [ʀ] o bien [ʁ]. Como ejemplo, en el tema “Aus meiner Haut” citado a continuación *Kleider* se transcribiría como [klaɪdɐ], y *raus* como [raʊs]:

Ich bin kein Engel, ich will nichts beschönigen. Wenn du mein König bist, bin ich die Königin.
Lass uns die Kleider tauschen, denn wir sind so viel mehr. Ich will raus - raus - raus aus
meiner Haut, weil ich mich so gern verkleide. Ich will raus - raus - raus aus meiner Haut, denn
ich will mich nicht entscheiden. Ein bisschen bi schadet nie. Ein bisschen bi schadet nie
(Oomph!, 2012).

Así, con el audio se educa el oído a los diferentes sonidos del alemán y con los textos se relacionan dichos sonidos con las grafías, lo cual supone un gran beneficio a modo de refuerzo, pues las canciones tienen la capacidad de corregir los posibles errores que puedan producirse en la pronunciación de alumno o incluso del profesor. Como ejemplifica Wiesnerová en su tesis “Musik und Lieder im Deutschunterricht”:

[...] sind Lieder auch für Ausspracheschulung sehr nützlich. Die Schüler sollten zuerst das Lied mindestens einmal hören, damit sie sich die Aussprache, Intonation und alle anderen Aspekte des Gesungenen merken. Ein möglicher (folgende) Fortgang:

¹⁰ Según el portal DW, la forma correcta de diferenciar los distintos sonidos de la grafía <r> en alemán son la “Zungenspitzen-R” (que se pronunciaría con la punta de la lengua), la “Zäpfchen-R” (con el paladar de manera gutural) y por último la “gerollt” o “Rollenden-R” (que equivale a varias <r> pronunciadas seguidamente). Más información en: <https://www.dw.com/de/gerollt-oder-spitz-das-r/a-17412195>

- jeder liest den Text des Liedes für sich selbst durch und konzentriert sich auf die Aussprache.
- die ganze Klasse liest laut den Text des Liedes zusammen mit dem Lehrer.
- der Reihe nach lesen die Schüler einzelne Zeilen laut.
- alle singen das Lied zusammen mit dem Interpreten.
- der Lehrer kann die Klasse in Gruppen teilen und diese Gruppen wechseln sich dann untereinander im Singen usw (Wiesnerová, 2008: 8).

Como ejemplo práctico se han analizado en profundidad tan sólo los sonidos de la grafía <r>, pero se pretende que a la hora de adentrarse en la fonética alemana (siempre que las canciones sean revisadas con antelación para un uso correcto en clase) la música NDH o, en su defecto, sus textos, sean una herramienta eficaz, amena y motivadora. Con ella se podría desarrollar la enseñanza a universitarios en niveles básicos y avanzados de cómo pronunciar correctamente las distintas grafías individuales, las vocales largas y cortas (con especial ventaja a la hora de mostrar la diferencia entre <ä>, <ö> y <ü> como sucede con *beschönigen* en la cita de la canción “Aus meiner Haut”), los grupos de consonantes (*nichts*), los sonidos dobles (como <ie> en *die* o *nie*), los diptongos (*Kleider* o *mein*, sin olvidar las excepciones que implican los prefijos como en *beinhalten*), o incluso estudiar el acento de las palabras simples y compuestas (las segundas pudiendo poseer también dos acentos) y la división silábica, entre muchos otros aspectos de la pronunciación.

3.4 Gramática y la ortografía

Según el estudio del Dr. Maess del *Max Planck institute of cognitive neuroscience* en *Leipzig*, Alemania, los humanos tenemos la capacidad de detectar errores a través del oído tanto en la sintaxis musical como en las construcciones gramaticales (Maess apud. Abello y Ramos 2009: 72-73), por lo que incorporar canciones al aula se convierte en una herramienta útil para incrementar este don natural, además de ayudar al proceso de aprendizaje de estructuras gramaticales a través de estrofas y melodías pegadizas y repetitivas. Dentro de esta ventaja se pueden incluir también la memorización de conjugaciones, declinaciones, expresiones idiomáticas o locuciones. A través del *Neue Deutsche Härte* además, se podrían aprender reglas ortográficas usando palabras similares a otras gracias a la ya mencionada repetición del estribillo o de párrafos equivalentes a lo largo de la canción, que cambian ligeramente los conceptos para jugar con el significado. O incluso se puede llegar a reconocer el lenguaje oral a través del

escrito, dado que las letras de este género se suelen presentar por escrito tal y como están cantadas. De esta forma no sólo se aprende el idioma estándar, sino también las excepciones gramaticales y ortográficas que de nuevo pueda presentar un dialecto o una situación comunicativa concreta.

Cuando se aprende un nuevo idioma, nuestra lengua nativa (o incluso una lengua extranjera que se haya aprendido con antelación) podría llevarnos a errores tanto gramaticales como ortográficos en alemán. En los niveles básicos, es habitual que las palabras con varias consonantes seguidas como *Bahnhoff* o *Streichholz* lleven a error y el alumno omite alguna de las letras. Es bastante usual además la dificultad para diferenciar el adverbio de tiempo o conjunción adverbial *dann* de la partícula/conjunción *denn*. En niveles algo más avanzados, las declinaciones suelen ser un obstáculo añadido, así como la formación de subordinadas con sus respectivas conjunciones o partículas, la construcción de oraciones con verbos separables, o las preposiciones, que rigen distintos casos o varios a la vez. No es raro encontrarse tampoco con que los estudiantes mezclen estos fallos con los de estructurar las oraciones en el orden que establece el idioma nativo, en lugar del alemán. Un ejemplo de ello son las oraciones con más de un verbo construidas con el orden gramatical en español, como podría suceder con “*Ich werde kaufen Milch und Eier*” en lugar de “*Ich werde Milch und Eier kaufen*”, que sería la manera correcta. Las confusiones entre palabras comunes en otros idiomas pueden ser bastante recurrentes también (como con el inglés en el caso de *also*)¹¹. De hecho, según el MCERL en su versión traducida al español, se deben tener muy en cuenta los “factores de contraste” a la hora de evaluar la carga de aprendizaje y, como ejemplo, asegura que las oraciones subordinadas en alemán suponen mayores problemas para los alumnos ingleses y franceses que para los holandeses o checos, pues al poseer lenguas cercanas, éstos tienen tendencia a traducir mecánicamente palabra por palabra cuando ordenan las partes de una oración (Instituto Cervantes, 2002). Atendiendo a esto, los alumnos españoles se verían igualmente afectados por estos contrastes del idioma español con el alemán.

En otro orden de cosas, los signos de puntuación y sus normas de uso (principalmente orientados a la construcción de oraciones subordinadas), saber pronunciar correctamente a partir de un texto escrito, la capacidad de consultar un diccionario monolingüe, y gran

¹¹ Para más información sobre los errores comunes en el aprendizaje del alemán véase la publicación “¿Cuáles son las faltas más frecuentes cuando se aprende alemán?” en el portal online de Superprof que se ha utilizado como fuente: <https://www.superprof.es/blog/errores-de-principiantes-en-aleman/>.

parte de los posibles errores gramaticales que se han nombrado en los párrafos anteriores podrían verse disminuidos gracias a incluir canciones NDH en el aula. A partir de la lectura reiterada de sus letras, la repetición de palabras, los ejercicios adaptados y la escucha productiva, el estudiante de alemán podría comprender y/o memorizar las estructuras con más facilidad, o recordar las normas ortográficas de manera más sencilla. A modo de ejemplo, a continuación se analizará el posible uso que tendría el estribillo del tema titulado “Wenn Zeit die Wunden heilt” de Eisbrecher:

Wenn Zeit die Wunden heilt, dann zählen nur Sekunden. [...] Wenn Zeit die Wunden heilt, dann zähl' ich die Minuten. Wenn Zeit die Wunden heilt sag mir, warum sie bluten? Es ist, als ob die ganze Welt Mich jeden Tag gefangenhält Wenn Zeit die Wunden heilt, dann soll sie sich beeilen (Eisbrecher, 2012).

Como se ha mencionado, es común que la formación de subordinadas resulte complicada, por lo que el estribillo de la canción comenzaría complementando la enseñanza de este aspecto gramatical a través de la construcción de oraciones complejas con la conjunción condicional *Wenn*. Así, los alumnos aprenderían que tras usarla se debe colocar en primero el sujeto, después los complementos y por último el verbo conjugado (“*wenn*” como la conjunción en posición cero, “*Zeit*” como sujeto en primera posición, “*die Wunden*” como complemento y “*heilt*” como verbo en última posición). Además de *wenn*, también podría aprovecharse *dann* para aclarar que si se usa en una oración principal se debe hacer la inversión de sujeto-verbo, y que el uso de ambas palabras unidas corresponde a la conjunción bímembre (*wenn...dann...*) que equivale en español a “*Cuando... entonces*”. Por último, no estaría de más atender al orden de la frase en la formulación de preguntas, así como explicar y/o descartar la escritura del verbo *zählen* contraído (*zähl'*), que no formaría parte del *Hochdeutsch* que se pretende estudiar, puesto que se trata de una forma coloquial, pero sí de un posible uso oral más natural.

3.5 Comprensión y expresión escrita y oral

A modo teórico, un libro de texto para la enseñanza de una lengua extranjera debería abordar todas las competencias lingüísticas al mismo nivel. Sin embargo, puede darse el caso en el que se insista más en las competencias escritas que en las orales. Sea por el motivo que sea, este tipo de destrezas no son en absoluto algo que se deba ignorar. Ya lo defendió Beatriz Rodríguez López cuando dijo:

La exposición a la lengua oral es muy importante tanto para desarrollar la comprensión oral como la expresión. [...] No sólo se deberá proporcionar ejemplos de interacción oral reproduciendo los diálogos, sino producción oral como por ejemplo noticias de medios de comunicación, anuncios, o canciones (Rodríguez, 2005: 809).

Al utilizar canciones, no sólo se haría hincapié en la comprensión y expresión escritas, sino que se reforzaría esa falta de trabajo en las destrezas orales, vitales para la comunicación real con hablantes nativos. La música pues, se puede tratar como un texto escrito u oral sobre el que aprender o trabajar. De esta forma, su uso puede suponer un gran aliciente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera:

Als authentische, lebendige Texte voller Schattierungen sind Lieder im DaF-Unterricht trotz Sprachschwierigkeiten eine gute Möglichkeit, die strenge grammatische Progression eines Lehrplans zu umgehen und den Lernenden die Möglichkeit zu geben, die Sprache natürlich zu nutzen und „echte“ Leser bzw. Hörer zu sein. [...] Das bedeutet also, dass Liedertexte für verschiedene Lernziele verwendet werden können: Hör- und Leseverstehen, Sprechen, Aussprache, kreatives Schreiben, Vermittlung von Wortschatz und Grammatikstrukturen sowie von landeskundlichen Informationen (Costa, 2007: 1).

Aprender a leer con su debido ritmo, pausas y entonación en alemán es un proceso que conlleva mucha práctica, al igual que la recepción del texto que se lee, que requiere conocimientos previos para entenderlo. La música *Neue Deutsche Härte* aplicada a la comprensión escrita permitiría que los alumnos adquiriesen más confianza a la hora de leer gracias al estímulo de las canciones o temas de estos textos musicales que puedan resultar de su agrado (a diferencia de los que se presentan en los libros de texto, que suelen ser estándar y poco motivadores). De tal manera que en lugar de un contenido adaptado, se enfrentarían a letras diferentes, reales, con contenido profundo, quizás más actual e incluso crítico, que facilitarían al docente la creación de tareas alternativas y amenas como búsqueda de información, traducción, o identificación del tema. Así, se podría evaluar si consiguen comprender la idea principal del texto de manera global, con detalle, o bien ayudarlos a mejorar su comprensión general si no logran entenderlo correctamente.

Por otro lado, la expresión escrita se puede ver beneficiada si tras trabajar la canción NDH (previamente seleccionada una temática que no sea complicada) se proponen actividades como escribir textos sencillos con buena cohesión que resuman, describan o

hablen sobre el tema en cuestión, expongan y argumenten las razones por las que les gusta o no les gusta lo que han leído, así como ejercicios donde los estudiantes deban expresar lo que sienten u opinan sobre la música que se ha escuchado y/o leído en clase. Como añadido, se podría dar la posibilidad de organizar una actividad creativa en la que se deba narrar una historia a partir de lo que la melodía, la letra o el videoclip les inspire.

Asimismo entender el contenido esencial de un texto oral, o de ser posible sus detalles, es un rasgo clave para la comunicación también. Una canción *Neue Deutsche Härte* podría ser equivalente a una conversación de velocidad media-rápida que propiciaría un avance más rápido y eficaz en la comprensión oral, ya que trabajar y exponer al alumno a este tipo de contenido desde el inicio de su aprendizaje podría educar su oído y acostumbrarlo a la rapidez del hablante nativo mucho antes. De la misma forma, el aumento de vocabulario sería un punto a favor de la deducción de palabras desconocidas por contexto en una conversación real, o incluso en el visionado de películas o vídeos.

Finalmente, es importante destacar que la música NDH tiene también un gran potencial de apoyo para lograr más fluidez y espontaneidad en la producción de textos orales y su estructuración, así como para la posible pérdida del miedo a participar en clase. No hay que olvidar que todo ello se obtendría con trabajo constante de la mano del profesor y sus propuestas de ejercicios musicales (con las canciones de este género previamente seleccionadas) más la práctica necesaria por parte del estudiante. Así en un futuro, éste podría ser capaz de repetir o cuestionar argumentos y de discutir o corregir enunciados, de manera que su expresión oral se viese mejorada consiguiendo incluso que su acento extranjero se viese algo más disminuido gracias a estar acostumbrado a escuchar la articulación fonética de los vocalistas nativos de este género.

3.6 Ventajas extralingüísticas

Una vez repasadas las ventajas dentro de las competencias lingüísticas, se le deben dar la misma importancia a los beneficios que pueda tener ésta en otro tipo de campos, como pueden ser algunos aspectos de la psicología o la pedagogía, o las diferentes facetas de la musicalidad en cuanto a la enseñanza de idiomas.

Ya mencionada a lo largo del trabajo, la motivación es una de las virtudes más útiles que se puede aprovechar en clase: Si el proceso de enseñanza-aprendizaje se realiza de una manera alternativa con canciones NDH como refuerzo a los métodos tradicionales y modernos, teóricamente al obtener dicha motivación los alumnos se verían a sí mismos

más capacitados para enfrentarse a los desafíos que el idioma pueda presentarles y abordarían cualquier reto con mucha más determinación y ánimo. Además, el resultado de esto podría ser muy visible en cuanto a la velocidad de aprendizaje y memorización, ya que el uso de algunas canciones de este género podría llegar también a promover la concentración o el enfoque del estudio, así como la absorción de conocimientos:

Las canciones son muy motivadoras para los alumnos de todas las edades, pero resultan casi imprescindibles para los aprendices más jóvenes, ya que es una de las formas más habituales que ellos tienen de aprender su lengua materna y por consiguiente disfrutan de la misma forma cuando se emplean en la lengua extranjera. Los beneficios de la memorización de canciones a corto, medio y largo plazo son muy valiosos para adquirir el vocabulario y las estructuras necesarias para hablar la lengua. Igualmente, el disfrute que el uso lúdico de canciones produce en los alumnos es consecuencia directa de un mayor y mejor aprendizaje del idioma extranjero y una predisposición para continuar dicho aprendizaje en el futuro (Rodríguez, 2005: 809-810).

La motivación, como ya se ha mencionado, sirve de aliciente para convertir la docencia en una praxis mucho más atractiva y dinámica, tanto para el profesor como para el alumno, de forma que la participación activa de ambos y el interés se pueden ver aumentados de manera considerable. De hecho, esto no sólo ocurre dentro del aula, sino también fuera del centro educativo, transformando el aprendizaje en un enriquecedor trabajo autónomo y voluntario. Así, a lo largo de esta pequeña investigación se ha dado a entender que si hay una característica notable y positiva en el uso de la música NDH para enseñar alemán es la motivación, pero antes de adentrarnos en profundidad en todas las ventajas que ésta pueda conllevar, se deben responder algunas preguntas básicas: ¿Qué es exactamente la motivación?, ¿tanta importancia tiene?, ¿merece la pena esforzarse en la creación de ejercicios que motiven al alumnado para poder obtener mejores resultados?

Para empezar, hablar de motivación no es tan sencillo como parece, pues existen varios tipos según el origen que tenga: por ejemplo, se habla de motivación intrínseca cuando una persona hace algo por gusto, por llevar a cabo una acción por sí misma y no porque haya algún tipo de recompensa o castigo relacionado con ella. La motivación extrínseca en cambio se da cuando la persona busca obtener o evadir esos estímulos externos. En el campo de la educación, gran parte de la motivación suele ser extrínseca porque en términos generales siempre se obtendrá una calificación por las acciones

realizadas (Grünewald, 2009: 78-79). Sin embargo, una de las grandes ventajas de la música de este género es precisamente la facilidad con la que puede llegar a motivar al alumno a seguir aprendiendo alemán por cuenta propia en cualquier momento libre fuera de clase, de forma que su avance sería mucho mayor gracias al interés que las canciones NDH puedan generarle a través de sus textos, videoclips, críticas sociales o musicalidad.

Por otra parte, la música tiene también el poder de convertir las propias actividades cotidianas en algo mucho más estimulante y de incluso reducir la posible ansiedad que éstas conlleven, ya que conecta directamente con el subconsciente y es capaces de hacer que el cerebro genere endorfinas y dopamina, y disminuya la cortisona (hormona relacionada con la ansiedad). Así, no sólo exalta los sentidos o calma la el estrés, sino que también favorece el rendimiento (hasta en un 15%), estimula la concentración (en caso de escoger canciones más lentas), mejora la atención y ayuda a luchar contra el insomnio, por lo que se puede usar para trabajar, estudiar, hacer deporte o escribir (MedicinaTV, 2017). Esta teoría aplicada al estudio del alemán a través del *Neue Deutsche Härte*, haría que el uso de sus canciones más rítmicas ayudara a mejorar el ánimo, la motivación y el rendimiento haciendo el aprendizaje del alemán mucho más divertido, ameno y productivo, mientras que las canciones más melódicas favorecerían a la concentración y la disminución del estrés. Como ventaja añadida existe además la posibilidad de que, gracias a los beneficios del NDH, el estudiante sustituya el miedo a la participación por una mayor predisposición por aprender y formar parte de la actividad en el aula, no sólo en cuanto a dar respuesta a las preguntas del profesor o realizar los trabajos y ejercicios correspondientes, sino a una mayor interacción social y trabajo autónomo, que puede convertirse en una potencial arma de conocimiento¹².

Por otro lado, si nos centramos en el uso del *Neue Deutsche Härte* como beneficio a la creatividad obtenemos una valiosa ventaja para la clase, pues el trabajo creativo elaborado por el propio profesor a partir de los videoclips o las canciones sería más variado y placentero que el resto, y podría facilitar a los alumnos el uso del idioma como herramienta para la comunicación y la cooperación (Fehér: s/f). Esta creatividad puede extrapolarse entonces a la vida diaria con el objetivo de aprovechar el potencial

¹² El portal web Fluent in 3 months asegura que una de las partes más importantes de aprender un idioma es el estudio autónomo, siendo las canciones a su vez excelentes herramientas para este tipo de aprendizaje por cuenta propia, ya que convierten el proceso de estudio en algo divertido y ameno, a la vez que efectivo. <https://www.fluentin3months.com/learning-a-language-through-music/>

aprendizaje que esto supondría. Un buen ejemplo de esto sería una persona que no maneja bien un idioma, que tiende a memorizar y repetir por imitación a través del canto los sonidos que escucha en una canción pese a que no sepa leerlo, escribirlo o pronunciarlo: “Cantar nos ayuda a consolidar el ritmo implícito en cada idioma” defiende Lirola (2017). Así, a la hora de aplicarlo a la clase de alemán con NDH (siguiendo la melodía de la canción junto con la letra en lugar de tratarla como un simple texto escrito) este estilo apoyaría la práctica y la mejora del ritmo del habla y su articulación, siendo los patrones repetitivos dentro de las canciones de este género (no sólo el estribillo sino frases y oraciones que se repiten con la misma estructura dentro de la letra) una buena manera de hacer pequeños progresos en el nivel de alemán que se esté aprendiendo y ayudando a su vez en gran medida a memorizar, pero sobre todo a aumentar la posibilidad de retener o absorber mejor y más tiempo lo aprendido. De hecho, en la infancia las multiplicaciones suelen aprenderse con una melodía, al igual que el abecedario. Esta técnica de estudio¹³ se puede utilizar también para memorizar otro tipo de cosas que no sean el vocabulario o las estructuras gramaticales, sino la información intrínseca que contiene la propia canción sobre la cultura, la historia, las tradiciones, las costumbres, las ciudades, o incluso los personajes más famosos o relevantes del país germanohablante en el que se sitúe el tema. De tal forma que si, por ejemplo, se escogiera la ya analizada canción de “Sandmann” de Oomph! se podría tener conocimiento general o superficial sobre la situación económica de Alemania (en el año que salió el tema), pero también, si se indagase en profundidad, se descubriría quién es el personaje de *Sandmännchen*, cómo se originó y, por ende, la búsqueda de información llevaría a conocer la situación de la división del país después de la Segunda Guerra Mundial.

4. Propuesta de ejercicios y actividades musicales en la clase de alemán como lengua extranjera

Con la música como punto de partida se pueden crear todo tipo de actividades para la clase de lengua extranjera alemana. Un método que se acerca de forma muy acertada a lo que se viene proponiendo en este TFG, se puede ver en el libro “Schon mal gehört? Musik

¹³ Usar la música como técnica de estudio de idiomas no es sencillo al inicio: Como cualquier otro tipo de estudio, requiere conocimiento y práctica. La página de Cámara Bilbao Idiomas nos facilita 4 *tips* para aprender un idioma por medio de la música en el siguiente link: <https://camarabilbaoidiomas.com/4-tips-aprender-idioma-medio-la-musica/>

für Deutschlerner”, que durante sus setenta y dos páginas, facilita primero la letra completa de una canción en alemán (y su audio) para después ofrecer tres páginas con ejercicios en los que trabajar las diferentes competencias del idioma. Al explicar el procedimiento que se sigue con el aprendizaje de la gramática, el autor expone:

Mit den Grammatik-Aufgaben [GR] lassen sich die Übungsschwerpunkte ergänzen und auflockern. Zuerst stellt man z.B die Höraufgabe, stellt anschließend eine kleine Wortschatzaufgabe und lässt dann das grammatikalische Problem entdecken. So ergibt sich eine andere Akzeptanz des Bereichs Grammatik und man erzielt erstaunliche Ergebnisse, die sich auf anderem Weg nicht eingestellt hätten (Buchner 2013: 4).

Otro tipo de actividades que podrían realizarse con música en el aula, en este caso *Neue Deutsche Härte*, más orientadas a la comprensión y expresión oral y escrita, se relacionarían posiblemente con el canto y/o la pronunciación, como ya se mencionó brevemente en el apartado anterior; a través de la repetición de oraciones de la canción, de cantar el estribillo o de leer con entonación diferentes partes del tema, los alumnos practicarían con más profundidad este tipo de competencias orales y al mismo tiempo ejercitarían también la comprensión lectora. De esta forma, junto con la melodía y la memorización de la letra, terminarían educando el oído a la articulación correcta de los sonidos del alemán y su correspondiente escritura. De hecho, se podría fomentar también la creación de un coro en alemán como actividad extraescolar en el que, además de disfrutar de un hobby muy común, se puedan entrenar todas estas competencias anteriormente nombradas. Asimismo, tras haber trabajado previamente la canción NDH, el profesor podría aportar ejercicios extra en los que, por ejemplo, cambiase algunas partes de la letra de la canción y sus estudiantes tuvieran que corregir los errores y argumentarlos para que el docente evalúe si saben reconocer fallos en la gramática o la semántica (jugando también con la interpretación del sentido literal o figurado, las ironías, los sarcasmos y el humor).

Por otra parte, se podría exponer el texto completo por escrito para buscar, no sólo el tema principal o el vocabulario, sino también expresiones, juegos de palabras, frases hechas, refranes, o canciones populares e infantiles dentro de la melodía (como en el caso de “Sandmann” o “Weisst du wie viel Sterne stehen?” de Oomph!). Además, animando a los estudiantes a buscar información sobre la canción, el grupo o los integrantes de éste (biografía del cantante, historia del grupo, videoclips...) sería posible proponer diálogos

grupales, debates temáticos en clase o redacciones creativas. Esto también sería un aliciente para desarrollar mayores conocimientos culturales, sociales o históricos sobre Alemania, Austria o cualquier país de habla alemana:

Musik und Lieder liefern auch viele Informationen etwa zum Leben der Deutschen im engeren Sinn oder zu landeskundlichen Aspekten im weiteren Sinn. Als Teilaspekte deutscher Landes- und Kulturkunde im allgemeinen informieren Liedertexte sowohl über aktuelle bzw. vergangene Themen als auch über Emotionen wie Liebe, Hass, Ängste u.a. und nicht zuletzt über die jeweilige Zeit, in der (oder über die) sie geschrieben wurden (Costa, 2007: 1).

A modo de ejemplo para todas estas sugerencias teóricas de ejercicios, se han utilizado un fragmento de la canción “Das Letzte Streichholz” de Oomph! y su videoclip¹⁴, cuyo link se facilita al pie de esta página. Al iniciar el ejercicio es recomendable, en caso de comenzar por segunda opción, realizar primero una visualización completa del vídeo antes de hacer un análisis más detallado. El objetivo sería obtener una idea general de la narrativa visual que ofrece para su posterior uso práctico en los ejercicios que se propongan. Una vez hecho esto, el profesor puede sugerir a varios de los alumnos que traten de explicar en alemán con sus propias palabras lo que han visto, así como que expresen cuál creen que es la interpretación del videoclip. Como posible aclaración, el vocalista de Oomph! resume la interpretación así: “Textlich definitiv ein kleiner Rückblick in die "Wunschkind"-Ära. Ein Song, aus der Perspektive eines misshandelten Mädchens geschrieben, welches ihr Elternhaus mit lodender Rache heimsucht” (Vogel, 2017: 90). En cualquier caso, interpretar el videoclip podría dar lugar también a un debate entre compañeros, que deberán defender su postura, y se vería enriquecido si el tutor propusiese usar algún tiempo verbal en concreto, así como vocabulario musical u oraciones subordinadas en lugar de simples (entre muchas otras posibilidades). De esta forma, no sólo se practicaría la comprensión y la expresión oral, sino también el nivel de conocimiento del léxico, la capacidad de comprender argumentos o palabras por contexto (semántica o pragmática) y por supuesto, la fonética y la pronunciación. Como ejercicio extra en una segunda visualización, se podría animar a los estudiantes a averiguar si son capaces de ver similitudes entre las imágenes y algún cuento de su infancia (ya que varios

¹⁴ Se puede ver el mencionado videoclip en el canal oficial de la banda a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=mpSfgzeabqM>

videoclips de esta banda suelen estar basados en novelas, cuentos, o películas), con suerte, varios de los participantes mencionarían La Cenicienta, cuya versión literaria más famosa hasta el momento es la de los hermanos alemanes Jacob y Wilhelm Grimm, considerados en Alemania como los grandes fundadores de la filología alemana (Crónicas Germánicas, 2013) y, tras la propuesta, sería interesante argumentar también en alemán las comparaciones necesarias para demostrar si estas similitudes¹⁵ son fundamentadas o no, independientemente de cuál sea el resultado. En una última visualización del videoclip, se podría entrar también en el análisis detallado de las imágenes unido ya al significado de la letra de la canción.

Asimismo, expongo a continuación el texto del primer fragmento de “Das letzte Streichholz” para proponer también ejercicios basados en él:

Sie küsste sanft ihr liebstes Spielzeug bevor sie es zerbrach, dann schlich sie sich voll dunkler Sehnsucht ins kalte Schlafgemach. Sie holte leis das letzte Streichholz aus vaters Schrank hervor: "warum hast du mir nie gehoffen?" schrie sie in Mutters ohr "ich hoffe, dass wir uns nie wiedersehen!". "damit ihr wisst, wie es ist in der Hölle zu sein. Damit ihr wisst, wie es ist nach Erlösung zu schrein. Nur deshalb komm ich zurück mit flammendem Blick ich nehm das letzte Streichholz und verbrenne eure schöne heile Welt" (Oomph!, 2006).

Para este párrafo servirían desde los ya conocidos ejercicios de rellenar huecos (eliminando, por ejemplo, las terminaciones de declinaciones y verbos, o bien las preposiciones y pronombres como *ins, aus, in, zu, ihr, sich, mir, uns, eure...*), los de verdadero o falso (en caso de utilizar la canción entera, para averiguar si se ha comprendido: “*Ist das Spielzeug kaputt?*”), ejercicios de conjugar verbos (escogiendo varios de ellos para su posterior conjugación en un cuaderno, como *küssen, sich schleichen, holen, haben*, etc), de subrayar las palabras incorrectas (habiéndolas cambiado anteriormente por otras erróneas para que los estudiantes las corrijan), así como actividades de formular preguntas, cambiar a pasiva o señalar la respuesta correcta, buscar

¹⁵ Las posibles similitudes entre el videoclip y el cuento de los hermanos Grimm se hacen notar, sobre todo, en los personajes: Una protagonista maltratada por su madrastra y sus hermanos. En la versión original, se trata de dos hermanas mientras que en la de la banda alemana son una hermana y un hermano. No hay que olvidar mencionar también las tareas a las que la protagonista se ve sometida (como limpiar la casa o cocinar) además de verse obligada a vestir con ropa vieja y sucia, hechos que coinciden en ambas versiones.

o sustituir palabras determinadas en la letra de la canción (sinónimos y antónimos, diminutivos, pronombres o verbos separables, por poner algunos ejemplos) o bien ejercicios de organizar los tipos de palabras en una tabla (verbos, sustantivos y adjetivos o bien singular y plural).

5. Conclusiones

En la introducción de este trabajo se propuso como meta final estimular el uso de canciones en la enseñanza de un idioma, o más concretamente el uso del género *Neue Deutsche Härte* en la clase de alemán como lengua extranjera. Durante el desarrollo, se ha reflexionado tanto sobre las ventajas generales que supone incluir música en el aula, como sobre algunos de los beneficios concretos que podría tener el NDH en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán desde la perspectiva lingüística, pero también extralingüística. Como meta añadida se han propuesto algunos ejercicios en los que, al trabajar el idioma junto con las canciones del género, se podrían mejorar aspectos lingüísticos como la expresión y comprensión oral y escrita, el léxico, la semántica, la pragmática, la pronunciación, la gramática o la ortografía, y otros aspectos extralingüísticos. Como se ha podido demostrar, la relación entre la música e idiomas ha sido objeto de numerosos estudios desde múltiples puntos de vista y, en todos ellos se ha comprobado que la utilización de canciones en el aula resulta ser un arma poderosísima capaz de alimentar las partes positivas del aprendizaje y disminuir las negativas.

De esta forma, se ha tratado el aprendizaje con canciones del NDH de aspectos del léxico (que no sólo competen a la obtención de vocabulario, sino también al lexicón mental o al caudal de modismos y voces) y también de la semántica y la pragmática con la búsqueda de palabras, expresiones lingüísticas, colocaciones, sinónimos, antónimos, campos semánticos, hiperonimia e hiponimia o palabras homónimas y polisemia, sin haber olvidado por supuesto la importancia de la relación semántica que puede darse entre las distintas palabras en una canción, o la aparición de metáforas o ironías. Asimismo, la fonética y la pronunciación han sido igualmente aspectos muy beneficiados por este género musical gracias a poseer vocalistas nativos de Alemania y a la facilidad con la que poder diferenciar detalladamente algunas variantes en la articulación de letras o palabras del idioma alemán en los vocalistas nativos, insistiendo sobre todo en educar el oído y ampliar la realidad fonética del estudiante junto con una mejor adaptación al idioma. Se ha señalado también que el aprendizaje de esta competencia debería hacerse desde la

lengua oral, y no sólo desde la lengua escrita y se ha mencionado además la posibilidad de usar el canto como ejercicio de clase, pero también como actividad extraescolar que apoye al aprendizaje. Por otra parte, se ha demostrado que el humano tiene la capacidad de detectar errores a través del oído en la música y en la gramática, por lo que a través del NDH este don se vería incrementado tanto en la gramática como en la ortografía o los “factores de contraste” (es decir, la dificultad del aprendizaje desde una lengua origen a una de destino). No se ha olvidado tampoco el hecho de que las competencias lingüísticas deberían trabajarse siempre al mismo nivel, por lo que la propuesta de incorporar canciones de este género ha supuesto una ventaja importante en la comprensión y expresión escrita y oral debido a la confianza que puede ganar el alumno a la hora de leer, participar en clase hablando en alemán o realizar textos creativos gracias al estímulo de la música, que además facilita el entrenamiento activo del idioma y mejora la fluidez y la espontaneidad en la producción de textos orales. Por último, el impulso de integrar en el aula canciones NDH ha añadido ventajas extralingüísticas como fomentar la participación y la interacción social en clase, la narración creativa libre o los debates de opinión, además de proveer a los estudiantes de mucha motivación, lo cual incrementa la creatividad, la atención, la concentración, la velocidad de aprendizaje y memorización o el interés por aprender, e incluso disminuye la ansiedad, el miedo y el estrés, convirtiendo el aprendizaje en una actividad muy amena y divertida.

Pero el fin último de este TFG era proponer una enseñanza del alemán auténtica, viva y estimulante: la enseñanza del alemán que se encuentra en la calle, en Alemania, y que articulan sus habitantes. Por eso se han defendido en profundidad los beneficios de utilizar canciones NDH interpretadas por hablantes nativos pues, al igual que sus dialectos pueden garantizar una enseñanza más enriquecedora, el carácter crítico de sus letras se pueden aprovechar para obtener un mayor conocimiento del contexto a la hora de obtener vocabulario, o para adentrarse sin miedo a conocer la cultura, la tradición, la historia, y la sociedad de Alemania, y de uno de los idiomas más hablados en todo el mundo.

6. Bibliografía

6.1 Links

- <http://disctopia.de/metalstile/neue-deutsche-haerte/> (consulta 02/02/2019).
- <https://blog.esl.de/blog/sprachen-lernen/sprachenlernen-mit-musik-5-gute-gruende-dafuer/> (Consulta 25/02/2019).
- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (Consulta 10/03/2019).
- <https://es.babbel.com/es/magazine/la-musica-y-los-idiomas/> (Consulta 14/03/2019).
- <https://www.deutschland.de/es/topic/cultura/idioma-aleman-numeros-y-hechos-sorprendentes> (Consulta 27/02/2019).
- <https://www.medicinatv.com/reportajes/escuchar-musica-mejora-el-rendimiento-en-un-15-combate-el-estres-y-potencia-la-productividad> (Consulta 13/03/2019).
- <https://www.oomph.de/l/wahrheit-oder-pflicht-platinum/> (Consulta 01/03/2019).
- <https://www.rammstein.de/de/history/mtv-award-best-german-act/> (Consulta 01/03/2019).
- https://www.researchgate.net/publication/317505314_Lieder_und_Musik_im_Unterricht_Deutsch_als_Fremdsprache (Consulta 12/03/19).
- <https://www.sprachheld.de/lernen-mit-spass-teil-1-mit-musik-und-songtexten/> (consulta 25/02/2019).
- <https://www.superprof.es/blog/errores-de-principiantes-en-aleman/> (Consulta 20/02/19).
- <https://www.teachingenglish.org.uk/article/creativity-language-classroom> (Consulta 29/04/19).
- <https://es.wikipedia.org/wiki/Sandm%C3%A4nnchen> (Consulta 03/03/2019).
- <https://cronicasgermanicas.com/2013/05/21/las-princesas-de-disney-son-alemanas/> (Consulta 16/05/2019).
- <https://guillermocracia.blogspot.com/2015/05/los-ancestros-de-rammstein-asi-se-forjo.html> (consulta 25/02/2019).
- <https://lernox.de/blog/2017/04/deutsch-lernen-mit-musik/> (Consulta 25/02/2019).
- <http://hennesy.cc/der-echo-musikpreis-2018/> (Consulta 01/03/2019).
- https://de.wikipedia.org/wiki/Neue_Deutsche_H%C3%A4rte (consulta 02/02/2019).
- <https://www.youtube.com/watch?v=mpSfgzeabqM> (Consulta 19/05/19).
- <https://educalingo.com/de/dic-de/schlagermusik> (Consulta 14/05/2019).

6.2 Libros, artículos y trabajos

- Abello Camacho, S.M; Ramos de la Hoz, R.A (2009). *Lenguaje y musicalidad: Su relación y sus implicaciones en la adquisición de una segunda lengua. Una mirada a los procesos cognitivos y psico-afectivos* (Tesis doctoral). Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá.
- Bartolí Rigol, M (2005) “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, *PHONICA*, Volumen 1, p. 14.
- Buchner, H. (2013), *Schon Mal gehört? Musik für Deutschlerner*. Stuttgart: Klett.
- Carrión Candel, E (2018), “Experiencias TIC en la enseñanza bilingüe mediante recursos digitales musicales”, *Revista DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia*, N° 36, p. 15.
- Fonseca Mora, C; Ávila López, J; Gallego Segador, A (2015), “Beneficios del entrenamiento musical para el aprendizaje de una lengua extranjera”, *Revista Electrónica Complutense de Investigación en Educación Musical*, Volumen 12, p. 29.
- González Álvarez, D (2016). *El uso de la música rap en la enseñanza del español como lengua extranjera* (Trabajo de fin de grado). Universidad de Sevilla. Sevilla.
- Grünewald, A (2009), “La motivación de los alumnos en la clase de lengua extranjera. Resultados de una investigación empírica en el contexto del uso de las tecnologías de comunicación e información”, *Pulso*, N° 32, págs. 75-93.
- Kiviranta, M; Mäkelä, H (2014). *Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht. Zu Vorteilen und Verwendungsmöglichkeiten von Musik anhand einer exemplarischen Lehrbuchanalyse und mündlicher Interviews* (TFM). Universidad Tampere (Finlandia).
- Macarro Asensio, R.M (2017). *La gramática del inglés a través de los grandes éxitos musicales* (tesis doctoral). Universidad de Extremadura.
- Rodríguez López, B. (22-25 de Septiembre del 2005). Las canciones en la clase de español como lengua extranjera. En A. Álvarez (Presidencia). *La competencia pragmática o la enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Taller llevado a cabo en el XVI Congreso Internacional de la ASELE, Oviedo.
- Toscano-Fuentes, C.M; Fonseca Mora, M.C (2012), “La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera”, *Teoría de la educación. Revista interuniversitaria*, Volumen 24, N° 2, págs. 197-213.

- Vogel, T. Media (Ed.) (2017), *Oomph! Chronik*: Thomas Vogel Media e.K (Sonic Seducer).
- Wiesnerová, K. (2008). Musik und Lider im Deutschunterricht. (Tesis doctoral).
Universidad de Masaryk. Brno (República checa).
- Zimmermann González, P (2015). *Fonética del alemán para aprendices hispanohablantes avanzados. Estudio empírico*. (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca.

6.3 Álbumes de música

- Eisbrecher (2012). Wenn Zeit die Wunden heilt. Die Hölle Muss Warten. [CD].
Alemania, Columbia.
- Eisbrecher (2015). So oder So. Schock. [CD]. EU, SevenOne Music.
- Oomph! (2006). GlaubeLiebeTod. [CD]. EU, GUN Records; SME (Germany).
- Oomph! (2008). Labyrinth. Monster. [CD]. EU, GUN Records; SME (Germany).
- Oomph! (2009). Labyrinth. Monster. [CD]. EU, GUN Records; SME (Germany).
(Versión reeditada).
- Oomph! (2012). Des Wahnsinns Fette Beute. [CD]. EU, SME (Germany).
- Rammstein (2004). Amerika. Reise Reise. [CD]. EU, Universal Music.